

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ VIII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 15–16 березня 2018 року)

Суми
Сумський державний університет
2018

К ВОПРОСУ О ВЫБОРЕ ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ГОСУДАРСТВА

Казиева Г. С.

*(Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева
г. Астана, Казахстан)*

Научный руководитель – д-р филол. наук, профессор Журавлева Е. А.

Языковая панорама современного мира – это не просто мозаика трех или несколько тысяч языков. География языков, география народов мира и политическая карта мира тесно взаимосвязаны. Языки различны по различным по количеству говорящих на них людей, по своим общественным функциям, по сферам использования, по авторитету в своей стране и за ее пределами.

Использование конкретного языка в международном общении связано с социально-историческими признаками, прежде всего с его распространенностью в разных государствах и с ролью этих государств и живущих в них народов в мировой политике, в мировом информационном процессе, в культуре и науке. Многие ученые исследуют мировые языки с самыми разными целями: для «общего развития и функционирования» – как «иностранные языки». Количество таких языков образует «клуб мировых языков», который отождествляют с официальными и рабочими языками ООН (английский, арабский, испанский, русский, китайский, французский). Широта и уровень их использования могут меняться в зависимости от разных условий, чаще всего, от геополитических. Как указывает В. Г. Костомаров, «английский и русский языки служат неизменно двумя наиболее важными языками международной науки с начала нашего века. Еще в 1897 г. немецкий бесспорно занимал место лидера в научной коммуникации, особенно в периодике по аналитической химии... К 1950 г. положение четырех языков резко изменилось: английский резко выдвинулся на первое место, за ним встал русский. Немецкий и французский разделили третье и четвертое места» [1, с. 59]. «Космизация» ломает геоцентрические представления о современной науке и жизни, а языковое развитие преодолевает «европоцентрические» и тем более «атлантицентрические» оценки роли разных языков.

В современный период, при всех очевидных возможностях выбора, все-таки выбор международного языка остается в приоритете государства, поскольку этим определяются стратегии экономической,

политической и культурной жизни данного государства. Существенную роль при этом играет международный авторитет страны исконного распространения данного языка и народа, говорящего на этом языке как на родном, культурно-психологический престиж самого языка, распространенность его, выбор для изучения другими странами, количество и качество существующей на нем художественной, научно-технической и иной литературы.

Одноязычные и полиязычные ситуации редко бывают сбалансированными. В одноязычной ситуации баланс функций разных форм существования языка, имеющего письменность, невозможен по определению. Язык, в котором сформировалась его литературная форма, всегда представляет собой определенную иерархию языковых подсистем, при этом его нормативный (литературный) вариант находится в вершине иерархии.

Говоря о возможности сбалансированного полиязычия, следует учитывать также и функциональный аспект проблемы. В той психологической программе, которая определяет речевое поведение полиязычного индивида, два и более языка не могут быть функционально тождественны. Например, в семейном общении обычно преобладает один язык, хотя все члены семьи могут в принципе хорошо владеть двумя и более языками данного полиязычного социума. Естественно, уже одно это обстоятельство смещает психологическое равновесие языков в сознании полилингвов.

Языковое планирование в Казахстане регулируется нормативно-правовыми документами: Конституцией Республики Казахстан, Законом о языках Республики Казахстан, Концепцией языковой политики Республики Казахстан, Государственными программами функционирования и развития языков (2001-2010, 2011-2020).

Анализируя вопросы языковой политики Республики Казахстан, Э. Д. Сулейменова приходит к выводу, что она проводится с соблюдением «функционального принципа формирования лингвистического поля в республике», направленного на:

- «осуществление языкового строительства по трем стратегическим направлениям: расширение и укрепление социально-коммуникативных функций государственного языка, сохранение общекультурных функций русского языка, развитие других языков народов Казахстана»;

- «создание ситуации благоприятствования процессам языковой нормализации, урегулирования функциональных взаимоотношений

между государственным казахским и русским языками» [2, с. 129-130].

В современном мире большинство существующих государств многонациональны и, следовательно, многоязычны. Несмотря на то, что во многих странах стратегии и тактики языкового планирования хорошо отработаны, имеют длительную историю становления, каждое государство ищет свой путь, актуальный именно для своей геополитической, общественной и социокультурной ситуации.

1. Костомаров В. Г. Русский язык среди других языков мира. – М, 1975.
2. Сулейменова Э. Д., Шаймерденова Н. Ж. Словарь социолингвистических терминов. – Алматы, 2002. – С. 129-130.

СКЛАДНОЩІ ПЕРЕДАЧІ РЕАЛІЙ У ПЕРШИХ ПЕРЕКЛАДАХ ПОЕМИ «МЕРТВІ ДУШІ» М. В. ГОГОЛЯ

Клімова А. І.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – викладач Назаренко О. В.

Із творами М. В. Гоголя зарубіжна публіка змогла вперше ознайомитися уже в ХІХ ст. І окрім позитивних оцінок з боку критиків, перекладачі зіткнулися з широким спектром лінгвістичних проблем, що виникають при намаганні створити рівноцінний оригіналу вихідний текст.

Будь-який переклад художнього твору направлений насамперед на збереження його культурної цінності та цілісності, відтворення закладеної в нього багатозначності та збереження авторської інтонації, почерку. При намаганні зробити текст зрозумілим для іншого етносу, відтворенню авторської самобутності часто відводиться другорядна роль. Так, В. В. Набоков у одному зі своїх творів виконав аналіз можливих перекладацьких помилок, серед яких найбільшим злом він вважав намагання «відполірувати шедевр, пригладити його згідно смаків читача», змінивши при цьому саму суть.

Серед низки творів М. В. Гоголя чи не найбільшої уваги перекладачі надають поемі «Мертві душі». Вперше вона була